

АУДИОВИЗУАЛИЗАЦИЯ КАК МУЛЬТИСЕНСОРНЫЙ ПОДХОД НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

А.А. Voskresenskaya

THE AUDIOVISUALIZATION AS A MULTITOUCH APPROACH TO FOREIGN LANGUAGE CLASSES

Современная жизнь требует пересмотра методик и приемов обучения иностранным языкам (далее ИЯ) на любом этапе образования. С ростом экономической промышленности растет потребность в кадрах, владеющих знаниями нескольких ИЯ для большей востребованности на рынке труда. О востребованности специалистов со знанием ИЯ в своей статье пишет Кокорина Е.А.: «обучение ИЯ в неязыковом вузе – это один из ведущих и неотъемлемых компонентов многогранного учебно-воспитательного процесса. ИЯ служит средством общения, средством приема и передачи информации об окружающих реалиях. Поэтому возникает потребность в поисках новых подходов в преподавании ИЯ в неязыковом вузе с целью подготовки специалиста, профессиональная компетенция которого становится более глубокой благодаря владению иностранным языком. Поставленной цели можно добиться, сочетая классические, коммуникативные и инновационные методики преподавания ИЯ» [3, с. 48].

Функционирование языка – это использование его в коммуникативной деятельности, в которой субъект речи выступает как организующий центр деятельности. Одно из фундаментальных определений функций языка дано в лингвистическом энциклопедическом словаре: «Функции языка представляют собой проявление его сущности, его назначения и действия в обществе, его природы, т.е. они являются его характеристиками, без которых язык не может быть самим собой». Большинство лингвистов в качестве ведущей выделяют коммуникативную функцию языка [4, с. 120].

Вопросом коммуникативной компетенции занимается американский ученый Д. Хаймз. По

¹ Магистрант АНО ВО «Российский новый университет».

© Воскресенская А.А., 2016.

его словам, для «овладения иностранным языком, не находясь в стране изучаемого языка, используются чаще всего текст и иллюстрации к нему. Несомненным достоинством современных учебников является не только аудио, но и визуальные материалы, которые учат распознавать не только речь, но и видеть жесты, манеры, мимику. Интерес учащихся возрастает при просмотре учебных фильмов, описывающих культуру, традиции другого народа. Актуальность обучения иностранному языку с применением учебных фильмов растет ежедневно, как растет и потребность в высококвалифицированных кадрах» [11, с. 95].

Термин *видеокурс* (ВК) был введен в научный обиход М.В. Ляховицким в 1981 году и используется для обозначения применяемых в учебном процессе аудиовизуальных средств обучения (АВСО), имеющих структурные и содержательные особенности и предусматривающие одновременное зрительное и слуховое восприятие учебного материала. К видеокурсам относятся кино-, теле-, видеофильмы, а также видеogramмы со звуковым изображением (например, слайд-фильмы), компьютерные курсы [8, с. 34].

Семиотически аудиовизуальные тексты представляют собой знаковые ансамбли, соединяющие изобразительные, звуковые и вербальные ряды. В большом толковом словаре по культурологии Кононенко Б.И. определяет аудиовизуализацию как способ фиксации и трансляции культурной информации, не только дополняющий, но и служащий альтернативой прежде безраздельно господствовавшей вербально-письменной коммуникации. В настоящее время осуществляется «удвоение культурной среды», при котором все достижения человечества, полностью отраженные ранее в письменных текстах, получают аудиовизуальное выражение [6, с. 23].

Существует ряд преимуществ в использова-

нии учебных фильмов в процессе обучения ИЯ. Назовем эти преимущества:

1) видеофильм способствует индивидуализации обучения и развитию мотивированности иноязычной речевой деятельности обучаемых. С помощью видеофильмов развиваются два вида мотивации: *самотивация*, когда фильм интересен сам по себе, и *мотивация*, которая достигается тем, что обучающимся будет показано, что он может понять изучаемый язык. Это приносит удовлетворение и придает веру в свои силы и желание к дальнейшему совершенствованию;

2) видеофильм обладает силой впечатления и эмоционального воздействия на обучающихся. Использование видеофильма способствует развитию различных сторон психической деятельности обучающихся и прежде всего – внимания и памяти. Во время просмотра возникает атмосфера совместной познавательной деятельности. В этих условиях даже невнимательный человек становится внимательным. Для того чтобы понять содержание учебного фильма на ИЯ, необходимо приложить определенные усилия. Так непроизвольное внимание переходит в произвольное. А интенсивность внимания оказывает влияние на процесс запоминания. Использование различных каналов поступления информации (слуховое, зрительное и моторное восприятие) положительно влияет на прочность запечатления страноведческого и языкового материала. Таким образом, воздействие учебных видеофильмов на психологические особенности обучающихся способствует интенсификации учебного процесса и создаёт благоприятные условия для формирования коммуникативной, языковой и социокультурной компетенций личности;

3) непосредственность изображения реальной действительности, особая манера общения ведущего со зрителями (если это телепередача/телешоу), использование крупного плана, ненавязчивое предъявление информации, красочность, наличие музыкального фона. При соприкосновении с происходящим на экране создаются условия, наиболее приближенные к естественной языковой среде, – совокупность речевых и неречевых условий отражает быт, историю, культуру и традиции носителей языка в фактах данного языка [9, с. 53].

Общепринятая классификация учебных фильмов, применяемая современными авторами, выглядит так: 1) диафильмы, или в современной интерпретации слайд-шоу, которые используются в процессе обучения и как наглядный материал, и в проектном обучении – как самостоя-

тельно созданное слайд-шоу обучающимся, и 2) видеофильм [7, с. 65].

С точки зрения методики, учебный фильм (видеофильм) – это специально подготовленное в методическом и режиссерском плане аудиовизуальное средство обучения, предназначенное для создания естественных ситуаций речевого общения и обладающее большой силой эмоционального воздействия на учащихся за счет синтеза основных видов наглядности (зрительной, слуховой, моторной, образной, экстралингвистической и др.) [10, с. 67].

Аутентичные видеоматериалы предлагают большее разнообразие образцов языка и речи, включая различные региональные акценты, общеупотребительную и специальную лексику, идиомы и т.д., причем в реальном контексте, так, как их используют носители языка. Они обеспечивают широкие возможности для овладения иноязычной культурой. В то же время, видеоматериалы ориентированы на обучаемых с хорошей языковой подготовкой, так как для начинающих изучать язык они представляют значительные трудности, связанные со скоростью речи, ее индивидуально-типологическими характеристиками, диалектами, фоновым шумом и т.д.

Для того чтобы процесс обучения ИЯ с помощью видеоматериалов был эффективным, необходимо систематическое и рациональное использование видео на занятиях. Также следует определить место видеоматериала в системе обучения и частоту предъявления. В зарубежной методической литературе рекомендуется использование видеоматериалов один раз в неделю или, по меньшей мере, один раз в две недели. Продолжительность занятия с использованием видео – от 45 минут до 1 часа. Предпочтение отдается коротким по продолжительности видеоматериалам: от 30 секунд до 5–10 минут, при этом считается, что 4-5 минут демонстрации видео могут обеспечить напряженную работу группы в течение целого часа. Это обусловлено такой специфической особенностью видеоматериалов, как плотность и насыщенность информации. В силу этой особенности целесообразнее использовать короткий отрывок для интенсивного изучения, нежели более продолжительный видеоэпизод – для экстенсивного [2, с. 84].

Успешное использование видео гарантировано практически на всех этапах процесса обучения ИЯ:

1) для презентации языкового материала в реальном контексте;

2) для закрепления и тренировки языкового материала в различных ситуациях общения;

3) для развития умений устно-речевого общения;

4) для обучения иноязычной культуре и выявления межкультурных различий.

Обучение ИЯ в современном мире имеет коммуникативную направленность, поэтому видео является уникальным средством для обучения говорению и иноязычному общению. Учебный фильм позволяет обучать иноязычному общению с учетом различных социолингвистических факторов, представленных с помощью визуальной информации и во многом определяющих характер речевых высказываний коммуникантов, а именно: их социального статуса, характера взаимоотношений, пространственно-временных условий общения и др.

Из личного педагогического опыта отмечу, что для внеклассного чтения по ИЯ хорошо подходят художественные произведения английского писателя Дж.Р.Р. Толкина и их экранизации. В качестве исследовательского материала в данной статье предлагается популярная трилогия «Властелин колец», обсуждение которой осуществляется на занятиях по ИЯ с помощью одноимённого фильма по этой книге. Для развития навыков аудиовизуализации и говорения, а также отработки нового лексического материала и грамматических конструкций (What is ... like?; I think... и т.д.) можно выполнить следующие методические упражнения по страноведческой микротеме «Имена собственные во “Властелине колец”», так как Дж. Толкин подходит к выбору имён, будь то топонимы, антропонимы, теонимы или иные имена собственные, с чрезвычайным вниманием. Дж. Толкин был уверен, что рано или поздно не оставляющая публику равнодушной трилогия «Властелин колец» будет переведена на другие языки (действительно, наследники Дж. Толкина мечтают перевести два его посмертно опубликованных произведения на 25 языков). Поэтому он написал комментарии по переводу имён собственных этого произведения. К моменту написания рекомендаций существовали только нидерландский и шведский переводы книги. Дж. Толкин рекомендовал: «Все имена и названия, не включённые в данный список, оставить полностью неизменёнными, за исключением того, что окончания -s, -es должны передаваться согласно грамматическим правилам языка перевода» [5, с. 218].

Упражнения на развитие навыков проведения этимологического анализа имён собственных как средство развития навыков перевода и орфографической грамотности

Пример (1): обсудите (вводная беседа), как

правильно по-русски пишется и как произносится фамилия *Tolkien*? – На русском языке фамилия писателя в разных источниках пишется как *Толкин*, так и *Толкиен*, что нередко вызывает разногласия среди поклонников его творчества. В письме к Ричарду Джеффри от 17 декабря 1972 года Дж. Толкин отмечает: «Мою фамилию постоянно пишут как *Tolkein*. Не знаю, в чем причина – я всегда произношу окончание как „*keen*”». Таким образом, написание «*Толкин*» более точно отражает оригинальное произношение фамилии. В английском языке ударение – не фиксированное, некоторые члены семьи Толкинов использовали ударение на последнем слоге – «к*йн*». «Фамилия моя – Толкин (TOLKIEN, не – hein), – говорит он, – немецкая (из Саксонии). А в немецком языке ударение падает в большинстве случаев на первый слог корня. Второй слог является безударным. В переводах Н. Рахмановой, Н. Григорьевой, В. Грушецкого *Tolkien* пишется по-русски как *Толкин*, что вполне передает реальное звучание его имени. Однако А. Грузберг, Б. Грузберг, а также Каминская, Утилова и Яковлев, транслитерировали его как *Толкиен*, что отражает английское написание фамилии вместо ее звучания. По этому поводу сломано столько копий, что в издании «Хоббита» 2000 г., написав на обложке Толкиен, редакторы ЭКСМО посчитали нужным в предисловии к отрывку «Племя Дарина» добавить сноску к имени *Толкин*: «Переводчик считает, что фамилия автора звучит именно так, таким образом сняв с себя ответственность и перенаправив претензии читателей к переводчику [5, с. 215]. Согласно правилам чтения английских гласных, буквосочетание *ee* читается как долгий звук [i:], исключением является буквосочетание *ee+r* [iə] [1, с. 4].

Упражнения на аудиовизуализацию, говорение и на развитие навыков проведения этимологического анализа имён собственных как средство развития навыков перевода

Пример (2): после просмотра видеофрагмента – описание страны *Mordor* – *Мордор* и города *Isengard* – *Изенгард* – обсудите этимологию и перевод этих топонимов. «Ср. англ. *murder* «убийство; убивать». Если *Isengard* прочесть как Айзенгард – получится нем. Айзен *Eisen* «железо + *gard* из славянского *grad* «город». Этот компонент часто встречался в названиях древнерусских городов» [5, с. 218]. Выясните, есть ли они в реальной жизни?

Пример (3): после просмотра видеофрагмента «битва Шелоб и Фродо» обсудите происхождение и перевод имени *Shelob* – *Шелоб(а)*, в легендариуме Дж.Р.Р. Толкина гигантская паучи-

ха. По словам Дж. Толкина, «Шелоб – слово английского происхождения, ... означающее “она” (she) + “паук” (lob) = “паучиха”». Это слово является переводом эльфийского Ungoliant (Унголиант) – «паук». В переводе с языка квэнья имя Унголиант буквально означает «тёмный паук» (ungwë – «тьма», liantë – «паук»). Также она была известна под именем Прядильщицы Тьмы (англ. Gloomweaver), что является переводом с индаринского Gwerlum и квенийского Wirilomë. Дж. Толкин предлагает не переводить его.

Пример (4): после просмотра видеофрагмента «первое появление главных героев трилогии – *Paladin, Peregrin, Adelar*» обсудите значение и способы перевода их имен. «Передают эти имена по звучанию, в соответствии с правилами языка – *Паладин, Перегрин, Аделард*. Для Европы эти имена значимы. В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова имя *Паладин* означает *рыцарь, преданный своему государю или даме в средневековой Европе*. Имя *Перегрин* – производное от *Пилигрим*, то есть *паломник, путешественник-богомolec*. Ср. англ. *peregrin* – «чужеземный». Имя *Adelard* созвучно с *Ab'elard* – именем учёного монаха, известного своим эпистолярным романом с Элоизой» [5, с. 219].

Упражнения на аудиовизуализацию и говорение, а также обработку новой лексики и грамматических конструкций

Пример (5): после вторичного просмотра видеофрагментов (примеры 2–4) предложите: 1) распечатку с новой лексикой, которую необходимо вставить в пропуски в предложениях; 2) описать главных героев, сказочных существ, окрестности Среднеземья и т.д. с выражением собственного мнения: *What is Paladin (Peregrin, Adelar, Shelob) like? What is Middle-earth (Mordor, Isengard) like? I think...*; 3) составить вопросы к просмотренным фрагментам.

Упражнения на аудиовизуализацию и перевод

Пример (6): просмотр видеофрагмента с паузой после каждой реплики (ролик без субтитров), давая обучающимся возможность сообщать перевод диалогов для увеличения понимания лексики.

Учебный фильм способствует развитию умений творческой неподготовленной диалогической или монологической речи. Стимулом для этого служат задания на активный просмотр видеоматериалов, ориентированные на развитие умений восприятия и понимания речи на слух.

Пример (7): 1) в обучении диалогической речи используются упражнения, направленные на восстановление диалога, представленного в

видеоэпизоде, на основе отдельных реплик, полученных каждым обучаемым; восстановление пропущенных реплик одного из персонажей; сопоставление каждой из 8–10 реплик, полученных обучаемыми перед просмотром, с определенным персонажем; 2) в обучении монологической речи используются упражнения, направленные на пересказ фрагментов своими словами индивидуально, либо группой один за другим по частям.

Вывод: аудиовизуализация является именно тем примером мультисенсорного подхода, который помогает создать на занятиях по ИЯ языковую среду. Успешное использование видео гарантировано практически на всех этапах процесса обучения ИЯ: для презентации языкового материала в реальном контексте, для закрепления и тренировки языкового материала в различных ситуациях общения, для развития умений устно-речевого общения, для обучения иноязычной культуре и выявления межкультурных различий. Использование видео помогает решению следующих задач – это повышение мотивации и интенсификация обучения ИЯ, активизация, самостоятельная работа и повышение качества знаний обучающихся. Основная проблема использования учебных фильмов – подготовка обучающихся, включающая: преддемонстрационный этап (мотивация, снятие трудностей восприятия); демонстрационный этап (обеспечение дальнейшего развития языковой, речевой или социокультурной компетенций обучающихся с учетом их реальных возможностей иноязычного общения); последдемонстрационный этап (использование исходного видеоматериала в качестве основы и опоры для развития продуктивных умений в устной или письменной речи).

Литература

1. Алексеева М.Н., Миничева Н.П. Английский язык : в 2 ч. – М., 2010. – 220 с.
2. Андреасян И.М. Практический курс методики преподавания иностранных языков. – Минск : ТетраСистемс, 2009. – 288 с.
3. Кокорина Е.А. Значение новых научных методологий в формировании профессионального и личностного самосознания молодого специалиста на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник Российского нового университета. Серия «Человек и общество». – 2015. – Выпуск 2. – 80 с.
4. Кокорина Е.А. Нечленимые высказывания в лезгинских, английском и русском языках // Цивилизация знаний: российские реалии : в 2 ч. : труды Пятнадцатой Международной на-

учной конференции, (г. Москва, 25–26 апреля 2014 г.). – М. : РосНОУ, 2014. – Ч. II. – 488 с.

5. Кокорина Е.А. Ономастический мир Среднеземья (Имена собственные в трилогии «Властелин колец» Дж.Р.Р. Толкина) // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2016. – № 2.

6. Кононенко Б.И. Большой толковый словарь по культурологии. – М. : Вече : АСТ, 2003. – 511 с.

7. Леонтьева Т.П. Опыт и перспективы применения видео в обучении иностранным языкам. Нетрадиционные методы обучения иностранным языкам в вузе : материалы Республиканской конференции. – Минск, 1995. – 327 с.

8. Ляховицкий М.В. О некоторых базисных категориях методики обучения иностранным языкам. Методика обучения иностранному языку. – М., 2006. – 320 с.

9. Новикова М.Ю. DVD как средство обучения аудированию // Иностранные языки в школе. – 2007. – № 1. – 130 с.

10. Соловова Е.Н. Использование видео на уроках иностранного языка // ELT NEWS & VIEWS. – 2003. – № 1. – 257 с.

11. Hymes, D. On communicative competence/ social-linguistics; eds. by Pride J. B. and Holmes. – Harmondsworth. – 1972. – 336 p.